

21998A1022(01)

22.10.1998

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 284/37

СПОРАЗУМЕНИЕ**за научно-техническо сътрудничество между Европейската общност и правителството на Съединените американски щати**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ (оттук нататък наричана „Общността“),

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ,

от друга страна,

оттук нататък наричани „страните“,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД важноста на науката и технологиите за своя икономически и социален напредък;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общността и правителството на Съединените американски щати извършват научноизследователска дейност в редица области от общ интерес и че реципрочното им участие в научноизследователската и развойна дейност е взаимноизгодно;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Декларацията за сътрудничество между ЕО и САЩ от 23 ноември 1990 година и новата Трансатлантическа програма и Плана за съвместни действия на Европейската общност и САЩ, приет в Мадрид на 3 декември 1995 г.;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да установят официална база за сътрудничество в научните и технологични изследвания, които ще разширят и засилят провеждането на съвместни дейности в области от взаимен интерес и ще насърчат прилагането на резултатите от това сътрудничество с цел постигане на икономическа и социална изгода,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1**Цел**

Страните насърчават, развиват и улесняват съвместните дейности в области от взаимен интерес, когато извършват научноизследователска и развойна дейност в областта на науката и техниката.

Член 2**Дефиниции**

По смисъла на настоящото споразумение:

- а) „съвместна дейност“ означава всяка дейност, която страните предприемат, или подкрепят по смисъла на настоящото споразумение, и включва съвместна научноизследователска работа;
- б) „информация“ означава научни или технически данни, резултати или методи на научноизследователска и развойна дейност, произтичащи от извършването на съвместни изследвания и всички други данни, свързани със съвместната дейност;

- в) „интелектуална собственост“ има значението, дефинирано в член 2 от Конвенцията за създаване на Световна организация за интелектуална собственост, приета в Стокхолм на 14 юли 1967 г.;

- г) „съвместни научни изследвания“ означава научните изследвания, които се извършват с финансовата подкрепа на едната или на двете страни и, които включват съвместна работа на участници от Общността и Съединените американски щати, и се определя като съвместно научно изследване в писмен вид от страните или техни научни и технически организации и агенции, или когато финансирането се извършва само от едната страна, от тази страна и участниците в проекта;

- д) „участници“ означава физическо или юридическо лице, включително научните и технически организации и агенции на страните, частни лица, предприятия, изследователски центрове, университети, филиали на европейски и американски юридически лица, или всяка друга форма на юридическо лице, включена в съвместните дейности.

Член 3

Принципи

Съвместните дейности се извършват на базата на следните принципи:

- а) взаимна изгода, основана на пълна равнопоставеност;
- б) реципрочни възможности за участие в съвместни дейности;
- в) справедливо третиране;
- г) съвременна размяна на информация, която може да повлияе на съвместните дейности.

Член 4

Области на съвместните дейности

- а) Сектори за извършване на съвместна дейност:
 - околна среда (включително изследване на климатичните условия),
 - биомедицина и здраве (включително изследване на СПИН, инфекциозни болести и злоупотреба с наркотици),
 - селско стопанство,
 - риболов,
 - инженерингови проучвания,
 - неядрена енергетика,
 - природни ресурси,
 - материални науки и метрология,
 - информационни и комуникационни технологии,
 - телематика,
 - биотехнологии,
 - морски науки и технологии,
 - изследвания в областта на социалните науки,
 - транспорт,
 - научна и технологична политика, мениджмънт, обучение и мобилност на учените.
- б) Страните могат да актуализират този списък по препоръка на Общата консултативна група съгласно член 6, в съответствие с действащите за всяка страна процедури.
- в) Страните могат да извършват съвместни действия с трети страни.

Член 5

Форми на съвместна дейност

- а) Съгласно приложимите законодателства, разпоредби и политики страните във възможно най-голяма степен насърчават участието в съвместни дейности съгласно настоящото споразумение с оглед осигуряване на равностойни възможности за участие в своите програми за научна и развойна дейност.
- б) Съвместните дейности могат да се извършват в следните форми:
 1. координирани и общи научноизследователски проекти;
 2. обединени групи за специални задачи;
 3. съвместни проучвания;
 4. обща организация на научни семинари, конференции, симпозиуми;
 5. обучение на учени и технически експерти;
 6. размяна или поделение (общо ползване) на оборудване и материали;
 7. визити и размяна на учени, инженери или друг персонал;
 8. размяна на научна и техническа информация, както и на информация за практиките, законите, разпоредбите и програмите по отношение на сътрудничеството съгласно настоящото споразумение.

Когато е уместно, тези съвместни дейности се извършват съгласно споразуменията за прилагане, сключени от изпълнителните органи на Страните, или техни научни и технически институции. Тези споразумения могат да включват описание на естеството и продължителността на съвместната работа в определена сфера или за определена цел, третирането на интелектуалната собственост съгласно приложението, финансирането, разпределението на разходите и други въпроси.

Член 6

Координиране и подпомагане на съвместните дейности

- а) Координирането и подпомагането на съвместните дейности съгласно настоящото споразумение от името на правителството на Съединените американски щати се осъществява от Държавния департамент, а от името на Общността — от Европейската комисия, изпълняващи длъжността на изпълнителни органи.

б) Изпълнителните органи учредяват Съвместна консултативна група (оттук нататък наричана „СКГ“) за надзор върху научното и техническо сътрудничество съгласно настоящото споразумение. СКГ се състои от ограничен равен брой официални представители от всяка страна.

Член 8

Разрешение за достъп на персонал и оборудване

в) СКГ може да провежда консултации по общонаучни и технически въпроси; да извършва обмен на информация; да създава специализирани звена и работни групи, при необходимост; да консултира експерти, когато е уместно и необходимо; както и да извършва друга работа за увеличаване на взаимното разбиране на дейностите и програмите на страните, свързани с науката и технологиите.

Всяка страна предприема всички разумни стъпки и полага всички усилия в рамките на закона и законовите разпоредби, за да улесни влизането и движението на своя територия на хора, материали, данни и оборудване, ангажирани в съвместните дейности съгласно настоящото споразумение.

г) Функции на Съвместната консултативна група:

Член 9

Третиране на интелектуалната собственост

1. надзорни и съвещателни функции съгласно споразумението;

Разпределението и защитата на правата върху интелектуална собственост съгласно настоящото споразумение се извършва в съответствие с разпоредбите на Анекса, който е неразделна част от настоящото споразумение.

2. дава препоръки по смисъла на член 4, буква б);

3. съветва страните относно начините за засилване на сътрудничеството съгласно принципите на настоящото споразумение

Член 10

4. представя годишен доклад за състоянието и ефективността от съвместната дейност, предприета съгласно настоящото споразумение;

Други споразумения и временни разпоредби

5. прави преглед на ефективното функциониране на споразумението.

д) Съвместната консултативна група провежда заседава ежегодно, освен ако не е уговорено друго между страните. Общността и Съединените американски щати се редуват като домакини на срещите. СКГ установява свои правила за работа, който подлежи на одобрение от страните.

а) Страните полагат всички усилия да подчинят на условията на настоящото споразумение новите договорености за научно и техническо сътрудничество между Общността и правителството на Съединените американски щати, които са в компетенциите на член 4.

е) Решенията на СКГ се одобряват с консенсус. На всяка среща се протоколират решенията и основните точки, по които се води дискусия. Тези протоколи се съгласуват от лицата, избрани съвместно да ръководят срещите.

б) Настоящото споразумение не накърнява правата и задълженията по други споразумения между страните и по споразумения или спогодби между която и да е от страните и трети страни, включително по споразумения или спогодби между техни научни и технически организации или агенции и държава — членка на Общността.

Член 7

Финансиране и правни положения

а) Съвместните дейности зависят от определеното за тях финансиране и приложимите закони, разпоредби, политики и програми на Общността и Съединените американски щати.

Член 11

Териториално приложение

б) Всяка страна поема разходите по изпълнение на своите задължения съгласно настоящото споразумение, включително разходите за участие в срещите на СКГ. Разходите, с изключение на тези за път и настаняване, които са пряко свързани със срещите на СКГ, се поемат от страната домакин.

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите на които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност, съгласно условията на същия договор, а от друга страна — на територията на Съединените американски щати. Това не пречи извършването на съвместни дейности в международни води, открития космос или на територията на трети страни съгласно международното право.

Член 12

Влизане в сила, прекратяване и уреждане на спорове

- а) Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните си нотифицират писмено, че са изпълнили съответните вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила.
- б) Настоящото споразумение се сключва първоначално за период от пет години. При условие че в последната година на всеки последващ период страните преразгледат споразумението, срокът му може да бъде продължен, с възможни изменения и допълнения, за следващи периоди от пет години съгласно писмено споразумение между страните.
- в) Настоящото споразумение може да бъде прекратено по всяко време от която и да е от страните след шестмесечно предизвестие. Изтичането на срока на споразумението или неговото прекратяване не засягат валидността или срока на уговорките, направени по него или определените права и задължения, които произтичат от приложението.

- г) Настоящото споразумение може да бъде изменяно със съгласието на страните. Измененията влизат в сила на датата, на която страните си нотифицират писмено, че са изпълнили съответните вътрешни процедури, необходими за изменение на споразумението.
- д) Всички въпроси или спорове, свързани с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, се разрешават по взаимно съгласие между страните.

Член 13

Настоящото споразумение се подписва в два еднакви екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски език, като всички текстове са автентични.

Hecho en Washington DC, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Washington DC, den femte december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Washington DC am fünften Dezember neunzehnhundertsiebenundneuzig.

Έγινε στην Ουάσιγκτον DC, στις 5 Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Washington DC on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Washington DC, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Washington DC, addì cinque dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Washington DC, de vijfde december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Washington DC, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Washington DC:ssä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Washington DC den femte december nittohundranittiosju.

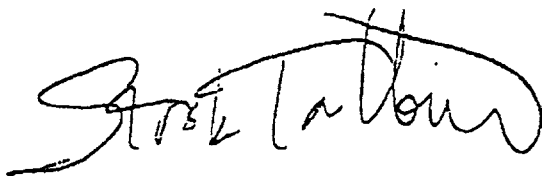
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Lamb". The signature is written in a cursive style with a long, sweeping underline.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
For regeringen for Amerikas Forenede Stater
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
For the Government of the United States of America
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique
Per il governo degli Stati Uniti d'America
Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika
Pelo Governo dos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "S. A. M.". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping underline.

For the Government of the United States of America
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
For regeringen for Amerikas Forenede Stater
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique
Per il governo degli Stati Uniti d'America
Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika
Pelo Governo dos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar



For the European Community
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



ПРИЛОЖЕНИЕ

ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

По смисъла на член 9 от настоящото споразумение:

Страните гарантират адекватна и ефективна защита на интелектуалната собственост, създадена или предоставена съгласно настоящото споразумение и съответните разпоредби за прилагането му. Страните се договарят да се уведомяват своевременно за всяко откритие или защитени с авторско право работи, появили се във връзка с настоящото споразумение, както и да търсят своевременна защита на тази интелектуална собственост. Правата върху тази интелектуална собственост се дават съгласно настоящото приложение.

I. ОБХВАТ

- A. Настоящото приложение е приложим към всички съвместни дейности, предприети от страните или техните участници по смисъла на настоящото споразумение, освен ако между страните изрично не е договорено друго.
- B. По смисъла на настоящото споразумение „интелектуална собственост“ приема значението от член 2 от Конвенцията за създаване на Световна организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г.
- B. Настоящото приложение се занимава с разпределянето на правата, участията и възнагражденията между страните или техните участници. Всяка страна гарантира, че другата страна може да получи правата на интелектуална собственост, разпределени съгласно приложението. Настоящото приложение по никакъв начин не променя или накърнява разпределението между дадена страна и нейните граждани, което се определя от законите и практиките, които действат в тази страна.
- G. Споровете, засягащи интелектуалната собственост, възникнали по силата на настоящото споразумение, трябва да бъдат разрешавани чрез преговори между съответните участници, или, при необходимост, съответните страни. По взаимно съгласие на страните участниците могат да предадат спора на арбитражен съд за окончателно разрешаване. Освен ако страните не се споразумеят писмено за друго, ръководещи са арбитражните правила на Комисията на Организацията на обединените нации по международно търговско право (Uncitral).
- D. Прекратяването или изтичането на срока на настоящото споразумение не засяга правата или задълженията по настоящото споразумение.

II. РАЗПРЕДЕЛЕНИЕ НА ПРАВАТА

- A. Всяка страна има право на обикновен, неотменим, освободен от заплащане лиценз във всички страни, да размножава, публично да разпространява и превежда статии от научни и технически издания, непатентовани научни доклади и книги, които са пряк резултат от сътрудничеството съгласно настоящото споразумение. Всички публично разпространявани копия на защитени с авторско право трудове, изготвени съгласно настоящата разпоредба, указват имената на авторите на труда, освен когато авторът изрично отказва да бъде назован. Всяка страна или нейни участници имат право да прегледат превода преди публичното му разпространение.
- B. Правата върху всички форми на интелектуална собственост, различни от правата, описани в параграф II(A) по-горе, се разпределят, както следва:
 - 1. Гостуващите изследователи, например учени, гостуващи главно с цел продължаване на своето образование, получават права на интелектуална собственост съгласно договореностите с институцията домакин. Освен това всеки гостуващ изследовател, определен като изобретател има право да бъде третиран като гражданин на страната домакин по отношение на награди, бонуси, печалби или други възнаграждения, в съответствие с политиката на институцията домакин.
 - 2. а) За интелектуална собственост, която е или може да бъде създадена по време на съвместно изследване, страните или техните участници разработват съвместно план за технически мениджмънт. Планът за технически мениджмънт взема предвид приноса на страните и техните участници, ползите от лицензирането по територия или за област на приложение, изискванията, наложени от местното законодателство на страните, както и други фактори, считани за необходими.

- б) Ако страните или техните участници не постигнат съгласие за общ план за технически мениджмънт в първото споразумение за сътрудничество в областта на научните изследвания и не могат да постигнат споразумение в приемлив срок, който не надвишава шест месеца, от момента в който една от страните разбере за създаването или възможното създаване на въпросната интелектуална собственост в резултат на съвместно научно изследване, страните или техните представители решават въпроса в съответствие с разпоредбите на параграф I(Г). Докато се разреши въпросът, тази интелектуална собственост остава в общо владение на страните или техните участници, и се използва за търговски цели (включително разработването на продукт) само с общо съгласие.
- в) „Съвместно научно изследване“ означава, че то се извършва с финансовата подкрепа на едната или двете страни и предполага съвместна работа на участници от Общността и Съединените американски щати и се посочва писмено като съвместно научно изследване от двете страни или техните научни и технически организации и институции, или в случай, когато финансирането се извършва само от едната страна, от тази страна и участниците в този проект.
- г) В случай че някоя от страните сметне, че някой определен научноизследователски проект съгласно настоящото споразумение е довел или ще доведе до създаването на тип интелектуална собственост, която тя защитава, но която не е защитена на територията на другата страна, страните незабавно провеждат консултации, за да разпределят правата върху посочената интелектуална собственост. Въпросните съвместни дейности се прекратяват по време на консултациите, освен ако страните не се договорят за обратното. Ако не бъде постигнато споразумение в срок от три месеца от датата на отправяне на искането за провеждането на консултации, сътрудничеството по проекта се прекратява или прекъсва по искане на която и да е от страните.

III. ФИРМЕНА ИНФОРМАЦИЯ

В случай че информацията, обявена своевременно като фирмена, е предоставена или създадена съгласно споразумението, всяка страна и нейните участници защитават тази информация в съответствие с приложимите закони, подзаконовни актове и административната практика. Без предварително писмено съгласие нито една от страните не разкрива фирмена информация, с изключение на служещите, правителствените служители, главните изпълнители и подизпълнителите. Тази информацията се използва само при условията на техните разрешителни или лицензи при страните или в рамките на компетенциите на техните договори със страните и при дейност, свързана с предмета на информацията, разпространена по този начин. Страните налагат чрез съответните договорености, като договори за провеждане на научни изследвания, разрешителни, планове за технически мениджмънт и други, задължението всички участници, които получават такава информация, да я пазят в тайна.

Ако една от страните разбере, че съгласно своите закони или подзаконовни актове не може да изпълни разпоредбите за неразкриване на информацията, тя незабавно информира другата страна. Впоследствие страните провеждат консултации, за да определят подходящ курс на действие. Информацията може да бъде определена като фирмена, ако е секретна по смисъла на това, че не е широко разпространена или лесно достъпна като цяло или като сбор от своите компоненти; ако има действителна или потенциална търговска стойност по силата на своята секретност; ако е била предмет на действия, които са били основателни при дадените обстоятелства, от страна на лице, което е имало законното право да я пази в тайна и вече не е собственост на притежател без задължение относно нейната поверителност.